

# Une barque pour Lesbos

et autres poèmes

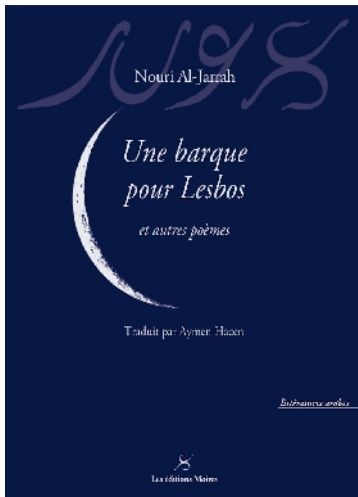


Les éditions Mores

Nouri Al-Jarrah

Traduit par Aymen Hacem

PARUTION LE 3 NOVEMBRE 2016



## Le livre

*Une barque pour Lesbos*, poème épique et polyphonique fait des Syriens les nouveaux Troyens, où la poétesse grecque Sappho prend dans ses bras, dans son giron, sur son île, Lesbos, dont elle avait été exilée en Sicile, les enfants syriens qu'elle fait siens.

« Quels sont tes invités portés par les vagues, vivants et assassinés  
Et l'écume tend sa langue pendue léchant le cou de l'enfant en refluant sur un bleu silencieux.

Sappho, toi qui apprends la passion aux jeunes gens, voici les petits amoureux de Syrie venus silencieux à toi,  
légers,  
et leur beauté éclair occupant les fenêtres.

Prépare-leur le banquet  
Et avoue-leur qu'il s'agit de leur dernier repas. »

À ce texte essentiel de la poésie arabe de notre temps, nous avons ajouté d'autres poèmes où Nouri Al-Jarrah réécrit quelques-uns des mythes grecs à la lumière desquels l'actualité brûlante est déchiffrée. Sans doute est-ce pour nous une façon de retrouver la lumière de la mer Méditerranée, mer aujourd'hui semblable à une grosse tache de sang.

Collection Nyx  
ISBN : 979-10-91998-26-0  
140 pages / 13x18 cm / 15 €

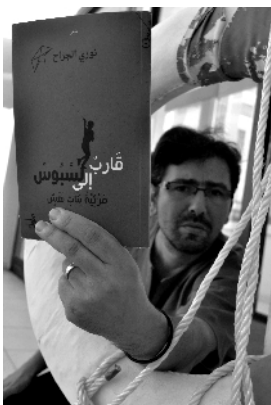
Partenaire culturel et financier :  
Région Aquitaine LPC

[www.leseditionsmores.fr](http://www.leseditionsmores.fr)  
sur Facebook



Nouri Al-Jarrah ©Umar Timol

*La poésie arabe en France n'est connue qu'à travers un certain nombre de figures souvent politiques à l'instar du grand poète palestinien Mamoud Darwich ou d'un autre grand poète syrien Adonis. Aujourd'hui, avec Nouri Al-Jarrah, dans la collection Nyx dédiée aux littératures arabes, nous allons essayer d'inaugurer un nouvel âge. Un âge où la littérature arabe, la plus belle, la plus courante, la plus engagée, la plus humaine, sera à l'honneur, sera lue, découverte, visitée. Une barque pour Lesbos est quasiment le dernier grand poème de Nouri Al-Jarrah publié en 2016, et nous l'avons traduit pour dire notre amour de la méditerranée mais aussi pour crier haut et fort notre tendresse, notre humanité qui se trouve menacée à chaque instant avec tous les réfugiés syriens et autres qui trouvent la mort en méditerranée. Une barque pour Lesbos est l'épopée du peuple syrien martyr, peuple qui vit une guerre civile depuis plus de cinq ans. Et Nouri Al-Jarrah fait partie de ces poètes engagés qui sont contre la dictature, la dictature du régime actuel mais aussi, contre la barbarie et le fanatisme islamiste. C'est pour ainsi dire une troisième voix. La voix et la voie de la sagesse, la voie de la raison qui est malheureusement aujourd'hui minoritaire. Mais à travers la poésie, à travers la pensée, à travers l'écriture, je suis sûr qu'elle gagnera et qu'elle fera de la Syrie le grand pays qu'il était et qu'il est toujours. Aymen Hacem, le 24 septembre 2016*



Aymen Hacem ©Amènie Zammit

## L'auteur

Né à Damas en 1956, Nouri Al-Jarrah vit en exil, à Londres, depuis 1986. Il dirige le Centre arabe de littérature géographique et la revue *Damas*. Il a été rédacteur en chef à Beyrouth, Nicosie et Londres pour des revues littéraires et culturelles : *Fiker*, *Alkatibah*, *Al Rihla*. Ses œuvres complètes ont été publiées en arabe en 2008.

## Le traducteur

Né en 1981 à Hammam-Sousse en Tunisie, Aymen Hacem est poète, prosateur, essayiste, traducteur, chroniqueur littéraire et dirige la collection Nyx. Enseignant de langue, civilisation et littérature françaises à l'École normale supérieure de Tunis, il considère que l'enseignement et l'engagement politique sont indissociables de l'écriture.